**Слабое звено**

Игра представляет собой итоговое занятие по основам перевода с английского языка на русский. Цель игры: вспомнить основные ключевые термины, которыми оперирует практический курс письменного перевода, а также проверить базовые умения применять основы теории перевода на практике.

Дата проведения: 26.03.2014 г.

Время: 08:30–11:20.

Ведущий: Юрий Александрович Павлов

Участники: Бельзецкая Алеся, Васькович Дмитрий, Виноградова Екатерина, Дубовик Юлия, Понкратова Светлана.

**Ведущий**: Участники сегодняшней игры – пять студентов последнего семестра обучения в учебном центре «Lingua+». Они знают друг друга, и у них есть шанс доказать, что за время обучения они стали командой. Четверо из них уйдут отсюда ни с чем, ведь раунд за раундом мы будем терять игроков – тех, кого команда назовет слабым звеном. Вот эта команда. (*Игроки представляют себя.*)

Теперь правила нашей игры. В каждом раунде у вас будет определенное количество вопросов, тематика которых – перевод и лингвистика. Ваша задача – ответить правильно на как можно большее количество вопросов. За каждый правильный ответ команда получает 1 балл. Максимальное количество баллов в игре – 90. Мы не ограничены временем, но мы ограничены вопросами. В первом раунде их будет 30, в каждом последующем – на пять вопросов меньше, чем в предыдущем. В каждом раунде вы заработаете только столько баллов, сколько правильных ответов сможете дать. Если команда насобирает 60 и более баллов, то победитель игры заберет главный приз и будет освобожден от ближайшего коллоквиума – получит за него высшую оценку. Если сумма баллов в конечном счете окажется менее 60, то победитель порадуется только призу. Мы начинаем первый раунд с того человека, чье имя первое по алфавиту. Это вы, Алеся. Итак, играем в «Слабое звено».

**Раунд 1**

1. Как в грамматике называется опущение некоторых элементов предложения, которые легко восстанавливаются из контекста? (*эллипсис*)
2. Как в некоторых языках называется служебное слово – показатель категории определенности/ неопределенности? (*артикль*)
3. Сколько печатных знаков с учетом пробелов образуют одну учетную переводческую страницу? (*1800*)
4. Перевод, выполненный в соответствии с нормами языка, называется литературным или художественным?
5. Как называется книга, в которой собраны в виде перечня по алфавиту слова и даны их значения? (*толковый словарь*)
6. Как называется способность слова сочетаться с другими словами? (*лексическая сочетаемость; валентность слова*)
7. Как называется то языковое окружение, в котором употребляются слова, фразы, предложения? (*контекст*)
8. Абзац – это пример узкого или широкого контекста?
9. Как называются слова, различные по написанию и звучанию, но близкие по значению? (*синонимы*)
10. Как в языкознании называется деление информации в предложении на новую и старую? (*тема-рематическое деление*; *актуальное членение предложения*)
11. В каком варианте вводится, как правило, в текст переводческий комментарий? (*сноска и примечание*)
12. Как называются логические операции или действия, которые в своей непосредственной работе предпринимает переводчик? (*переводческие трансформации*)
13. Правильно или неправильно построено следующее предложение: «Листья лежат на земле, шелестя под ногами»?
14. Как по-английски называются слова, которые раньше принадлежали к какой-то области деятельности, но стали модными и часто употребляемыми словами в средствах массовой информации? (*buzzwords*)
15. Обилие иностранных слов, глаголобоязнь, цепи существительных в родительном падеже – это примеры какого, по К. Чуковскому, «заболевания» речи? (*канцелярит*)
16. Как называются американские издания, в которых описаны правила употребления знаков препинания, написания слов со строчной или прописной буквы, выделения курсивом и проч.? (*руководства по стилю*)
17. Замените иностранное слово равнозначным русским в следующем словосочетании: «у него импозантный вид». (*солидный*, *внушительный*)
18. Как называются слова, которые приобрели расплывчатые значения из-за многократного употребления в самых разнообразных лексических сочетаниях? (*десемантизированные слова*)
19. Как называются глаголы, имеющие признаки наречия? (*адвербиальные*)
20. Как в лингвистике называется классификация языков, в основе которой лежит их родство? (*генеалогическая*)
21. «Десница», «ланиты», «дщерь» – это примеры историзмов или архаизмов?
22. Как называется наука о знаках и знаковых системах? (*семиотика*)
23. Какой деятель европейской Реформации перевёл Библию на немецкий язык и тем самым утвердил нормы общелитературного немецкого языка? (*Мартин Лютер*)
24. Как называется словарь синонимов и антонимов в английском языке? (*тезаурус*)
25. Какой переводчик в своей рецензии на перевод романа Ч. Диккенса «Холодный дом» показал, что отступлением от подлинника является такой перевод, в котором ничего не опущено, не добавлено и не заменено? (*Вера Топер*)
26. Каким словом называются обычно значительные неоправданные пропуски или сокращения текста в переводе? (*купюра*)
27. Как называется, согласно статье Д. Кудрявицкого, феномен в переводе, когда переводчик пытается сказать лучше, чем автор и всячески украшает перевод? (*феномен Вреденского*)
28. Что означает английское слово *advocate*? (*приверженец*, *сторонник*, *защитник*)
29. Переводить заголовки рекомендуется до или после прочтения статьи или книги?
30. Как одним словом называется наличие у одного и того же слова нескольких лексических значений? (*полисемия*; *многозначность*)

**Ведущий**: Вопросы закончились, и вы успели ответить правильно на … вопросов, хотя могли ответить на все и заработать 30 баллов. Кто понапрасну тратит время на изучение перевода? Чья память никуда не годится? Кто витал в облаках, пока команда зарабатывала баллы? Один из вас должен уйти ни с чем, пришло время узнать, кто на ваш взгляд самое слабое звено. (*Голосование.*)

Голосование окончено. Пришло время узнать, кто на ваш взгляд самое слабое звено. (*Участники выносят свой вердикт.*)

… (обращение), скажите, какую тактику вы выбрали для себя на время этой игры? (*Ответ.*) Чем вам не понравился (-лась) …, что вы его (ее) решили выгнать? (*Ответ.*)

Понятно. … (обращение), напомните, на сколько вопросов ответили вы в этом раунде? (*Ответ.*) Гордитесь собой? (*Ответ.*) Почему выбрали …? (*Ответ.*)

… (обращение к тому, кого выгоняют), вы хотите что-то напоследок сказать? (*Ответ.*) Команда отправляет вас в ссылку. Вы самое слабое звено. Прощайте.

**Ведущий**: Раунд второй. И у вас на счету – … баллов. Осталось четверо игроков, и этот раунд будет короче предыдущего на 5 вопросов. И мы начнем с самого сильного звена прошлого раунда – это … [имя]. Итак, играем в «Слабое звено».

**Раунд 2**

1. Новость про наводнение в Париже будет примером жесткого или мягкого информирования?
2. Как называется процесс проверки и исправления переводчиком своего или чужого перевода? (*редактура*)
3. Каким термином обозначаются в языкознании инфинитив, причастие и герундий? (*неличные формы глагола*)
4. Как называется устойчивый оборот речи, в котором смысл невозможно извлечь из отдельных составляющих его слов? (*идиома; фразеологизм; фразеологическое сращение*)
5. Как называется функциональный стиль речи, который используется в статьях, репортажах, очерках и интервью? (*публицистический*)
6. Британскому или американскому варианту английского языка свойственно слово *sidewalk* ‘тротуар’?
7. Как называются новые слова, появляющиеся в языке для обозначения новых понятий? (*неологизмы*)
8. Какой известный литератор прославился переводом «Божественной комедии» Данте на русский язык? (*М. Лозинский*)
9. К грамматическим трансформациям относится членение предложения или антонимический перевод?
10. Как называется нейтральное по стилю слово или выражение, которое употребляется взамен другого, считающегося неудобным или непристойным? (*эвфемизм*)
11. Передача звуковой оболочки имени собственного при переводе на русский – это транскрипция или транслитерация?
12. Французское выражение *faux amis* используется в переводоведении для обозначения каких слов? (*псевдоинтернациональные*; *ложные друзья переводчика*)
13. Русский язык – это аналитический или синтетический язык?
14. Кто является основателем школы переводчиков, к которым относились В. Топер и М. Лорие? (*Иван Александрович Кашкин*)
15. Кто впервые занимался переводами отдельных книг Библии на старобелорусский язык? (*Ф. Скорина*)
16. Как называется книга Норы Галь о художественном переводе? (*«Слово живое и мертвое»*)
17. Из какого языка пришли в английский заимствования *déjà vu* и *vis-à-vis*? (*французский*)
18. Газета *The Guardian* является британским или американским изданием?
19. Как называется в языкознании отношение говорящего к тому, что он высказывает в предложении? (*модальность*)
20. Какая категория глагола указывает на то, что подлежащее в предложении не активно, что над ним совершается действие? (*страдательный залог*)
21. Особой формой какой части речи является причастие? (*глагол*)
22. Образуйте множественное число от английского слова *criterion*. (*criteria*)
23. Какое слово в американском варианте английского языка соответствует британскому слову *lift*? (*elevator*)
24. Кто является автором учебника, по которому мы занимаемся в этом семестре? (*Ж.А. Голикова*)
25. Какой фразой обычно ваш преподаватель подписывает письма по электронной почте? («*Берегите себя и своих близких*»)

**Ведущий**: Вопросы закончились, и вы упустили возможно получить 25 баллов. На этот раз вам удалось ответить правильно только на … вопросов. Кто отвечает на вопросы наугад? Кому стоит пройти обучение в «Lingua+» второй раз? Кому в руки нельзя доверить даже словарь? Один из вас должен уйти ни с чем, пришло время узнать, кто на ваш взгляд самое слабое звено. (*Голосование.*)

Голосование окончено. Пора узнать, кто на ваш взгляд самое слабое звено. (*Участники выносят свой вердикт.*)

… (обращение), поделитесь с нами, чем вам не угодил(а) … [имя]? (*Ответ.*)

Принимается. … (обращение), чем вы хотите заниматься по жизни? (*Ответ.*) Чтобы преуспеть в карьере, вы так же безжалостно будете избавляться от конкурентов? (*Ответ.*) Почему … [имя]? (*Ответ.*)

… (обращение к тому, кого выгоняют), вы расстроены? (*Ответ.*) Вот так бывает: минутная растерянность – и из прилежного (-ой) студента (-ка) вы превратились в самое слабое звено. Прощайте.

**Ведущий**: Раунд третий. И у вас на счету – … баллов, хотя могло быть 55 баллов. Осталось только трое игроков, и этот раунд будет короче предыдущего еще на 5 вопросов. Мы начнем с самого сильного звена прошлого раунда – это … [имя]. Итак, играем в «Слабое звено».

**Раунд 3**

1. Турецкий язык – это индоевропейский или неиндоевропейский язык? (*алтайская семья*)
2. Как называется упрощенный международный вспомогательный язык для общения между двумя группами, в котором грамматика местная от коренного языка, а большая часть лексики заимствована из языка пришельцев? (*пиджин*)
3. Кто является автором книги по художественному переводу «Высокое искусство»? (*К.И. Чуковский*)
4. В предложении *Smoking is harmful* какой неличной формой глагола является слово «smoking»? (*герундий*)
5. Как называется эмоционально-экспрессивное выделение какого-либо значимого элемента высказывания или его смысловых оттенков? (*эмфаза*)
6. К какому типу – первому, второму или третьему – относится предложение «If I had a villa, I would be a happy man»?
7. За перевод какого романа взялась советская переводчица Рита Райт-Ковалева в 66 лет? (*Дж. Сэлинджер «Над пропастью во ржи»*)
8. К какому типу трансформаций относятся генерализация, конкретизация и модуляция? (*лексические трансформации*)
9. Какой раздел языкознания занимается изучением норм сочетаемости слов? (*синтаксис*)
10. «Высокий – низкий», «толстый – худой» – какими отношениями связаны между собой значения этих слов? (*антонимия*; *противопоставление*; *это антонимы*)
11. Как называется понятие, представляющее собой узкое видовое значение по отношению к более широкому понятию (например, «стол» по отношению к «мебели»)? (*гипоним*)
12. Как называется очень характерный для английского языка переход слова из одной части речи в другую без каких-либо изменений в его форме? (*конверсия*)
13. В предложении «Give me that book» слово *that* – это местоимение или союз?
14. Слова какой части речи составляют препозитивные атрибутивные словосочетания? (*существительные*)
15. Переведите на русский язык предложение «I can’t help laughing». («*Я не могу не смеяться*»)
16. Какая скорость перевода одной учетной страницы считается оправданной? (*1–1,5 часа*)
17. Как называется та ситуация при переводе, когда переводчику недостаточно узкого или широкого контекста и он выходит за пределы языкового окружения текста? (*экстралингвистическая, или внеязыковая, ситуация*)
18. Корректно или некорректно поступит переводчик, если переведет на русский язык *Ohio State University* как Государственный университет Огайо? (*правильно: Университет штата Огайо*)
19. Как называются небольшие компоненты значения слов (например, для слова «мама» такие компоненты – женщина, кровное родство, имеет ребенка)? (*сема*; *семема*)
20. В какой части предложения в русском языке обычно расположена рема? (*в конце предложения*)

**Ведущий**: Раунд закончился. На этот раз вам удалось правильно ответить на … вопросов из 20. Чье место в финале – не более чем иллюзия? Кто больше всех цеплялся за жалкие остатки знаний? Кому за уход из игры коллеги скажут спасибо? Один из вас должен уйти ни с чем, пришло время определить самое слабое звено. (*Голосование.*)

Голосование окончено. Пора узнать, кто на ваш взгляд самое слабое звено. (*Участники выносят свой вердикт.*)

… (обращение), как вы думаете, … [имя, за кого человек проголосовал] портит то, что его (ее) ответы были неточны, или это ему (ей) к лицу? (*Ответ.*)

… (обращение), почему вы улыбаетесь [*или*: почему вы выглядите так серьезно]? (*Ответ.*) Положа руку на сердце, вы бы ответили на те вопросы, которые достались … [имя]? (*Ответ.*)

… (обращение к тому, кого выгоняют), что скажете коллегам на прощанье? (*Ответ.*) За всю игру у вас … правильных ответов. [Вы почти не ошибались – в этом была ваша ошибка.] Но команда отправляет вас читать учебник В. Комиссарова. Вы самое слабое звено. Прощайте.

**Ведущий**: Раунд четвертый. Вы заработали … баллов из возможных 90 баллов. Вас осталось только двое, на этот раз в вашем распоряжении всего 15 вопросов. Мы начнем с самого сильного звена прошлого раунда – это [имя]. [*вариант*: Поскольку вы избавились от самого сильного звена, мы начнем с того человека, чье имя первое по алфавиту, это вы, (*имя*)]. Итак, играем в «Слабое звено».

**Раунд 4**

1. Как называется сокращение словосочетания или фразы по первым буквам входящих в него слов? (*аббревиатура*)
2. Как называется слово или конструкция, образованная посредством буквального перевода иноязычного слова или конструкции? (*калька*)
3. Как грамотно сказать по-русски: кондукторы или кондуктора?
4. Каким способом переводчику лучше всего повышать свой словарный запас, развивать синонимию? (*читать*)
5. Какой раздел лингвистики изучает то, как особенности половой идентификации влияют на выбор тех или иных средств в переводе? (*гендерная лингвистика*; *лингвистическая гендерология*)
6. Какой русский писатель, лауреат Нобелевской премии по литературе, известен своим переводом «Песни о Гайавате» Г. Лонгфелло? (*И.А. Бунин*)
7. Какое значение имеет союз *while* в следующем предложении: «While there was no evidence, most people thought he was guilty»? (*уступки*; *«хотя»*)
8. Верно или неверно следующее утверждение: кашкинская школа переводчиков состояла преимущественно из мужчин-переводчиков.
9. Как начинается русская пословица, заканчивающаяся словами «… – голому рубашка»? («*с миру по нитке*…»)
10. Есть ли нарушение речевой нормы в следующем предложении: «Больной был немедленно госпитализирован в больницу»? (*есть*; *слово «больница» лишнее*)
11. Верно или неверно следующее утверждение: Нора Галь владела английским и французским языками.
12. В какую группу слов объединяются слова *can*, *may*, *must*, *need*? (*модальный глаголы*)
13. Представителями какого художественного течения были В. Шершеневич, А. Мариенгоф и С. Есенин? (*русский имажинизм*)
14. Книга Виктора Суходрева, переводчика Н. Хрущева и Л. Брежнева, называется «Язык мой – друг мой» или «Язык мой – враг мой»?
15. К какому типу трансформаций относится, по В. Комиссарову, дословный перевод (или синтаксическое уподобление)? (*грамматические трансформации*)

**Ведущий**: Вы двое в этом раунде, отвечая на элементарные вопросы, заработали только […] баллов. Это значит, что общая сумма баллов сегодня составляет … [количество баллов]. Но только один из вас выиграет главный приз. Сейчас вы будете играть друг против друга, лицом к лицу.

**Ведущий**: [имя1], [имя2], вы по очереди ответите на пять пар вопросов, выиграет тот, кто даст больше правильных ответов. Правило очень простое: если после пяти пар вопросов у нас ничья, мы продолжаем игру до первого проигрыша, пока не определится победитель. Итак, [имя1], [имя2], на кон поставлен главный приз [+ *если больше 70 баллов*: и высший балл по коллоквиуму]. Играем в «Слабое звено».

… [имя], как самое сильное звено прошлого раунда, вы выбираете, кто будет первым отвечать на вопросы. (*Ответ.*)

**Финал**

1. На какой иностранный язык впервые был переведён ТаНаХ? (*древнегреческий*)
2. Кто в IV в. впервые перевел ТаНаХ на латинский язык? (*Иероним Блаженный*)
3. Как называется фигура речи, в которой единое в смысловом отношении предложение или фраза разбивается на фрагменты для стилистических целей? Например, «Переводы нужно делать. И редактировать». (*парцелляция*)
4. Как называется стилистическая фигура явного и намеренного преувеличения? Например, «Я тебе говорил это уже тысячу раз». (*гипербола*)
5. Какой причастный оборот представлен в следующем предложении: «The room being too small, we moved into a larger one»? (*независимый причастный оборот*)
6. Как инфинитивный оборот представлен в следующем предложении: «He is said to have made a good report»? (*субъектный инфинитивный оборот*; *complex subject*)
7. Какое значение имеет английская идиома «a rolling stone gathers no moss»? («*кому на месте не сидится, тот добра не наживет*»; т.е. если не осесть в одном месте, то никогда не удастся прилично заработать и обрести определенный вес в обществе)
8. Как значение имеет английский фразеологизм «to keep a low profile»? (*вести себя сдержанно*; *не высовываться*)
9. Переведите на английский язык слово «скотч» (клейкая лента). (*tape; sticky tape; Scotch tape*; но не *Scotch*)
10. Переведите на английский язык слово «файл» (прозрачный полиэтиленовый конверт для бумаг). (*sheet protector*)
11. Кто из российских писателей рубежа 19-20 вв. является переводчиком всего театра Еврипида на русский язык, который также переводил известных французских поэтов и был автором четырёх собственных пьес на древнегреческие сюжеты? (*Иннокентий Анненский*)
12. Назовите имя переводчицы западноевропейской драматургии, жившей в конце 19 – начале 20 веков, которая переводила с испанского, французского, немецкого, английского и итальянского языков, а общее число переведенных ею пьес – 59. (*Татьяна Щепкина-Куперник*)
13. Предложение «But for me the television is an escape» переводчик перевел как «Но для меня телевизор – это отдушина». Какую трансформацию он применил? (*модуляция*, или *смысловое развитие*)
14. Предложение «In for a penny in for a pound» переводчик перевел как «Заварил кашу, так не жалей масла». Какую трансформацию он применил? (*целостное переосмысление*)
15. Кто назвал переводчиков «почтовыми лошадьми просвещения»? (*А.С. Пушкин*)
16. Кому принадлежит высказывание: «Каждая эпоха достойна того перевода, который она терпит или которым восхищается»? (*И.А. Кашкин*)
17. Какую функцию слово *it* выполняет в следующем предложении: «It’s quite right»? (*формальное подлежащее*)
18. Какую функцию слово *since* выполняет в следующем предложении: «We haven’t talked since Monday»? (*предлог*)
19. К какой группе индоевропейских языков относится нидерландский язык? (*германская группа*)
20. К какой группе индоевропейских языков относится шотландский язык? (*кельтская группа*)

**Ведущий**: … [имя1], сегодня вы – самое сильное звено. И вы получается главный приз. …[имя2], вы уходите ни с чем.

Спасибо за участие в «Слабом звене». Это была всего лишь игра.

Удачи!

(*Мнения финалистов.*)

**Для подсчета правильных ответов**

**Раунд 1:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |

**Раунд 2:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

**Раунд 3:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

**Раунд 4:**

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |

**Финал:**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| сдмлдсмсдлмсм | вв | вв | вв | вв | вв | вв | вв | вв | вв | вв |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |